

●信世昌 主編／LiveABC双方向語学教育グループ 製作／松尾隆，林虹瑛 日本語翻訳
映画でたのしく中国語 アン・リーの〈飲食男女〉
東方書店

信世昌 主編／LiveABC 双方向語学教育グループ 製作
松尾隆・林虹瑛 日本語翻訳

映画でたのしく中国語 アン・リーの〈飲食男女〉 パソコンで学ぶ双方向学習教材

《内容見本》

東方書店

ユニット 3

朱家の晩餐



晩御飯を食べ始めると、家
傭が重大なニュースを口に
する。重苦しい雰囲気の中
で電話が鳴る。受話器を置
くと朱さんは急いで出掛け
て行く。



このユニット、
ここに注目!

日本の正餐と中華の
ディナーにおける、食
事中のマナーの類似
点と相違点は何か?
朱家の晩餐を見なが
ら考えてみよう。



飲
食
男
女

3

朱家晚餐 Zhūjiā wǎncān



家宁帮大家盛饭，家珍先进行饭前祷告。朱先生坐下后，晚餐也开动了。

Jiāníng bāng dàjiā chéng fàn, Jiāzhēn xiān jìnxíng fàn qián dǎogào. Zhū xiānsheng zuòxià hòu, wǎncān yě kāidòng le.

1. 家珍: Jiāzhēn

亲爱的上帝，求您祝福¹我的爸爸和两个妹妹，使我们全家人都能认识您。现在我要感谢您，赐我们这丰盛²的晚餐。再一次的谢谢您，让我们一家和乐³团聚⁴在一起祷告，感谢。奉主耶稣的名，阿们。

Qīn'ài de Shàngdì, qiú nín zhùfú wǒ de bàba hé liǎng ge mèimei, shǐ wǒmen quán jiārén dōu néng rènshi nín. Xiànzài wǒ yào gǎnxiè nín, cì wǒmen zhè fēngshèng de wǎncān. Zài yí cì de xièxiè nín, ràng wǒmen yì jiā hélè tuánjù zài yìqǐ dǎogào, gǎnxiè. Fèng Zhǔ Yēsū de míng, Āmen.

2. 朱先生: Zhū xiānsheng

这两天我……(看到家情很想开口。)怎么啦?⁵

Zè liǎng tiān wǒ… (Kàndào Jiāqián hěn xiǎng kāikǒu.) Zěnme la?

3. 家情: Jiāqián

没有，很好啊!(迟疑了一下。)没有。

Méiyǒu, hěn hǎo a! (Chíyí yí le yíxià.) Méiyǒu.

家寧はご飯を盛り、家珍は食前の祈りを捧げる。朱さんが座って晩御飯が始まる。

1. 家珍：親愛なる神よ、私の父と二人の妹を祝福し、私たち一家すべてにあなたの存在を知らしめたまえ。私たちにこのような盛大な夕食を与え賜うたことを、いまあなたに感謝いたします。またさらに、私たち一家が睦まじく寄り添い祈りを捧げることをお導きいただき、感謝いたします。イエスの御名のもとに。アーメン。
2. 朱さん：この二日間私は…(家情がなにか言おうとしたのをみて)どうしたんだ?
3. 家情：何でもないわ。大丈夫よ!(ちよつと躊躇してから)何でもないわ。

語句と文法の解説

1. 祝福 zhùfú v. 祝福する
2. 丰盛 fēngshèng sv. 盛大な
3. 和乐 hélé sv. 睦ましい
4. 团聚 tuánjù v. 団らんする
5. 怎么啦? Zěnme la? ie. どうしたの?
A: 你今天脸色不太好, 怎么啦?
Nǐjīntiān liǎnsè bú tài hǎo, zěnme la?
今日は顔色が悪いけれど、どうしたの?
B: 我身体不舒服。
Wǒ shēntǐ bù shūfu.
身体の調子が悪いんだ。



1. 朱先生:
Zhū xiānsheng

有话直说⁶。
Yǒuhuàzhíshuō.

2. 家倩:
Jiāqiàn

煨鱼翅的火腿⁷「耗」⁸了。
Wēi yúchì de huǒtuǐ "hāo" le.

3. 家宁:
Jiāníng

还好嘛!
Hái hǎo ma!

4. 家珍:
Jiāzhēn

爸大概是忘了尝了。
Bà dàgài shì wàngle cháng le.

5. 家倩:
Jiāqiàn

还是味觉⁹退化¹⁰了?
Háishì wèijué tuìhuà le?

6. 朱先生:
Zhū xiānsheng

我的舌头好得很。
Wǒ de shétou hǎo de hěn.

朱先生愤怒地离开餐桌后, 三姐妹继续谈话。
Zhū xiānsheng fènnù de líkāi cānzhuō hòu, sān jiěmèi jìxù tánhuà.

7. 家珍:
Jiāzhēn

昨天……
Zuótiān……

1. 朱さん: 言いたいことがあるなら言いなさい。

2. 家倩: フカヒレ煮込みのハムがおいしくないわ。

3. 家寧: そんなことないわよ。

4. 家珍: お父さんきっと味見するの忘れたのね。

5. 家倩: それとも味覚が悪くなったのかしら?

6. 朱さん: 私の舌はまったく問題ない。

朱さんが怒ってダイニングから出て行くが、三人の姉妹は話し続ける。

7. 家珍: 昨日ね……

語句と文法の解説

6. 有话直说 yǒuhuàzhíshuō *ie.* 言いたいことがあったら、はっきり言いなさい。

A: 这碗汤好像有点……
Zhè wǎn tāng hǎoxiàng yǒudiǎn…
このスープ何だかちよっと…

B: 有点怎么样? 你就有话直说吧。
Yǒudiǎn zěnmeyàng? Nǐ jiù yǒuhuàzhíshuō ba.
ちよっと何なの? 言いたいことがあるなら、はっきり言って。

7. 火腿 huǒtuǐ *n.* ハム

8. 耗 hāo *sv.* 煮込みすぎる

9. 味觉 wèijué *n.* 味覚

10. 退化 tuìhuà *sv.* 退化する



1. 家宁:
Jiāníng

我们学校……（两人同时想说话。）
Wǒmen xuéxiào… (Liǎng rén tóngshí xiǎng shuōhuà.)

2. 家宁:
Jiāníng

你先说。
Nǐ xiān shuō.

3. 家珍:
Jiāzhēn

昨天锦凤从美国打电话来，听说她妈要回来了。
Zuótiān Jǐnfèng cóng Měiguó dǎ diànhuà lái, tīngshuō tā mā yào huílái le.

4. 家倩:
Jiāqiàn

她不是在等绿卡"吗?
Tā bú shì zài děng lǜkǎ ma?

5. 家珍:
Jiāzhēn

是啊，可是等不下去¹²了。她在那里成天跟锦凤吵，有一次还吵到连警察都上门了。
Shì a, kěshì děng bú xiàqù le. Tā zài nàlǐ chéngtiān gēn Jǐnfèng chǎo, yǒu yí cì hái chǎodào lián jǐngchá dōu shàngmén le.

6. 家宁:
Jiāníng

那个梁伯母真让人受不了¹³，老巫婆！
Nàge Liáng bómǔ zhēn ràng rén shòubuliǎo, lǎo wūpó!

1. 家寧：私の学校で…(二人は同時に話そうとする)

2. 家寧：お姉ちゃん先に話して。

3. 家珍：きのう錦鳳がアメリカから電話してきたの。彼女のお母さん、こちらに帰るんだって。

4. 家倩：グリーンカードを申請していたんじゃないの？

5. 家珍：そうよ。でも、もう要らないんだって。で、あっちで一日中錦鳳と喧嘩してて、一度なんかあまりの騒ぎで、警察に連れられちゃったんだって。

6. 家寧：あの梁おばさんは、本当にたまらないわね、くそばああよ!

語句と文法の解説

11. 绿卡 lǜkǎ n. グリーンカード

12. V 不下去……

V bú xiàqù…

…し続けられない

景気不好，老百姓都快活不下去了。
Jǐngqì bù hǎo, lǎobǎixìng dōu kuài huó bú xiàqù le.

景気が悪く、庶民は生き続けるのがたいへんだ。

工作做不下去的时候，应该出门散散心。
Gōngzuò zuò bú xiàqù de shíhòu, yīnggāi chūmén sànsàn xīn.

仕事が行き詰まったときには、外に出て気晴らしをするのがいい。

13. 受不了 shòubuliǎo vc. 耐えられない

我再也受不了这炎热的天气了。

Wǒ zài yě shòubuliǎo zhè yánrè de tiānqì le.
こんな暑い天気には、もう耐えられない。



1. 家珍:
Jiāzhēn

她在美国住得惯才有鬼。言语不通，又找不到麻将搭子，女婿又是个老美¹⁴。能够撑到现在才回来，已经是奇迹了。

Tā zài Měiguó zhù de guàn cái yǒu guǐ。Yányǔ bù tōng, yòu zhǎobúdào májiàng dāzi, nǚxū yòu shì ge lǎoMěi。Nénggòu chēngdào xiànzài cái huílai, yǐjīng shì qíjì le.

2. 家倩:
Jiāqiàn

这样也好，锦荣姐那么忙，她一回来，珊珊有人照顾啊。

Zhèyàng yě hǎo, Jǐnróng jiě nàme máng, tā yì huílai, Shānshān yǒu rén zhàogù a.

3. 家宁:
Jiāníng

很难说，也许更忙。

Hěn nán shuō, yěxǔ gèng máng.

4. 家倩:
Jiāqiàn

应该还好啦！没事来家里坐坐，跟爸爸聊聊天。

Yīnggāi hái hǎo la! Méi shì lái jiāli sūzuo, gēn bàba liáoliáo tiān.

5. 朱先生:
Zhū xiānsheng

我就这么闲吗？伺候你们三个人还不够，还要陪人家聊天！我这两天……（看到家倩一副想说话的样子。）又怎么了？¹⁵

Wǒ jiù zhème xián ma? Cìhòu nǐmen sān ge rén hái bú gòu, hái yào péi rénjiā liáotiān! Wǒ zhè liǎng tiān... (Kàndào Jiāqiàn yí fù xiǎng shuōhuà de yàngzi.) Yòu zěnmē le?

1. 家珍：おばさんがアメリカに住み慣れるのは難しいわよ。言葉は通じないし、麻雀のメンバーはみつからないし、娘婿はアメリカ男だしね。いままで我慢できただけ奇跡だわ。

2. 家倩：でもいいじゃない。錦栄さんはあんなに忙しいでしょ。おばさんが帰って来れば、珊珊ちゃんの世話もしてもらえるし。

3. 家寧：どうかしら。もしかして、もっと忙しくなったりして。

4. 家倩：きっと大丈夫よ！暇ならうちに遊びにきて、お父さんと世間話でもすればいいし。

5. 朱さん：おれはそんなに暇だっていうのか？ お前ら三人の世話をするだけじゃ足りなくて、他人の世間話にまで付き合わせようっていうのか！わたしはこの二日間…（一瞬家倩が何か言いたそうだったのをみて）いったいどうしたっていうんだ？

語句と文法の解説

14. 老美 lǎoMěi ie. アメリカ人

15. 又怎么了？ Yòu zěnmē le? ie.

今度はどうしたんだ？

A: 你之前不是原谅他了吗？现在还在生他的气，又怎么了？

Nǐ zhīqián bú shì yuánliàng tā le ma?

Xiànzài hái zài shēng tā de qì, yòu zěnmē le?

彼のことはこのあいだ許したんでしょう？ また彼のこと怒っているなんて、今度はどうしたの？

B: 他又说谎了。

Tā yòu shuōhuǎng le.

また嘘をついたの。

繁体字	簡体字
麻將搭子	麻将牌友
májiàng dāzi	májiàng páiyǒu
マージャン友達	



1. 家倩:
Jiāqiàn

有件事情跟大家宣布¹⁶一下。最近不是常看到一个电视广告叫「东方小巴黎」的吗？新店那个豪华¹⁷大厦¹⁸。我正好有一个朋友认识那个营造商¹⁹，说房子造得蛮实在²⁰的，价钱也给我很好的折扣²¹，那个房子……

Yǒu jiàn shìqíng gēn dàjiā xuānbù yíxià。Zuìjìn bú shì cháng kàndào yí ge diànshì guānggào jiào “dōngfāng xiǎo Bālí” de ma? Xīndiàn nàge háohuá dàshà。Wǒ zhèng hǎo yǒu yí ge péngyou rènshi nàge yíngzào shāng, shuō fángzi zào de mán shízài de, jiàqián yě gěi wǒ hěn hǎo de zhékòu, nàge fángzi…

2. 家宁:
Jiāníng

你要搬出去啊？
Nǐ yào bān chūqù a?

3. 家倩:
Jiāqiàn

大概还要几个月才能交屋²²吧。我差不多所有的钱都押到头款²³去了。
Dàgài hái yào jǐ ge yuè cái néng jiāowū ba。Wǒ chàbùduō suǒyǒu de qián dōu yādào tóukuǎn qù le。

1. 家倩：みんなに知らせたいことがあるの。最近テレビコマーシャルでよく「東洋の小さなパリ」って見ない？ 新店地区のあの立派なマンションのこと。わたしの友達に、あのマンションの建築業者と知り合いの人がいて、あのマンションはとてもしっかり建てられているって言うの。値段も安くするって、私に言ってくれて。で、あのマンションは…

2. 家寧：お姉ちゃん引っ越すの？

3. 家倩：引き渡しまで、たぶんあと数ヶ月かかるけど。貯金のほとんどを頭金に使ったわ。

語句と文法の解説

- 16. 宣布 xuānbù v. 宣言する 発表する
- 17. 豪华 háohuá sv. 豪華な
- 18. 大厦 dàshà n. マンション
- 19. 营造商 yíngzào shāng n. 建築会社
- 20. 实在 shízài sv. 丈夫な
- 21. 折扣 zhékòu n. a 割引
- 22. 交屋 jiāowū vo. (不動産の)引き渡し
- 23. 头款 tóukuǎn n. 頭金

繁体字	簡体字
營造商	开发商
yíngzào shāng	kāifā shāng
建築会社	

繁体字	簡体字
交屋	交房
jiāowū	jiāofáng
(不動産の)引渡しをする	

繁体字	簡体字
頭款	押金
tóukuǎn	yājīn
頭金	



1. 朱先生:
Zhū xiānsheng

很好啊，现在投资²⁴房地产²⁵也不错。
Hěn hǎo a, xiànzài tóuzī fángdìchǎn yě búcuò.

2. 家倩:
Jiāqiàn

那……等交屋我就搬出去喽？
Nà…děng jiāowū wǒ jiù bān chūqù lou?

电话铃声响起了，家宁接起电话。
Diànhuà língshēng xiǎngqǐ le, Jiāníng jiēqǐ diànhuà.

3. 家宁:
Jiāníng

喂？爸，你的。
Wéi? Bà, nǐ de.

4. 朱先生:
Zhū xiānsheng

喂？噢，好！
Wéi? Ò, hǎo!

朱先生挂掉话筒后，急忙出门。
Zhū xiānsheng guàdiào huàtǒng hòu, jí máng chūmén.

5. 朱先生:
Zhū xiānsheng

蒸笼²⁶里还有蟹粉汤包²⁷。要吃的时候再上桌²⁸！
Zhēnglóng lǐ hái yǒu xièfēntāngbāo. Yào chī de shíhòu zài shàngzhuō.

1. 朱さん：いいじゃないか。いま不動産に投資するの悪くないよ。

2. 家倩：じゃあ…引き渡しになったら引っ越していいの？

電話のベルが鳴り、家寧が電話にでる。

3. 家寧：もしもし。お父さん、電話よ。

4. 朱さん：もしもし、ああ、分かった！

朱さんは受話器をおくと、慌しく外出をする。

5. 朱さん：蒸籠のなかに「蟹粉湯包」がまだ入っているから。食べる時までテーブルには出さなよ。

語句と文法の解説

24. 投資 tóuzī v. 投資する

25. 房地产 fángdìchǎn n. 不動産

26. 蒸笼 zhēnglóng n. せいろう

27. 蟹粉汤包 xièfēntāngbāo n. 蟹スープ入りの肉まんじゅう

28. 上桌 shàngzhuō vo. (料理を)テーブルに出す

文化の窓

マージャン (麻将)

麻将は、或いは「麻雀」ともいい、日本では麻雀が一般的。麻雀は、中華文化圏で人々に愛されている、四人でおこなう遊戯である。基本的なルールは参加者が順に牌をとり、その組み合わせを競うというものである。

中華文化圏においても、麻雀のルールは地域によって違いがあり、台湾麻雀、南京麻雀、成都麻雀などと呼ばれている。中華文化圏以外、たとえば日本、フィリピン、ベトナム、アメリカなどにも、それぞれ特殊な麻雀文化がある。このように麻雀はすでに、世界的な遊戯となっているが、特に中華文化圏においては、すべての人が精通しているわけではないにしても、だれもが麻雀について、ある程度のことは知っており、中国を代表する文化だといえる。

台湾麻雀では 144 牌が使われ、6種類に大別される。

数牌：一から九までの数がそれぞれ 4 枚計 36 枚あり、数牌には万子、索子、筒子の 3 種類があり合計 108 枚。三元牌：中、發、白、各4枚、計 12 枚。風牌：東、南、西、北、各4枚、計 16 枚。花牌：春、夏、秋、冬、梅、蘭、菊、竹、各 1 枚、計 8 枚。

麻雀麻雀は単なる娯楽ではなく、中華系の人々が交流をするための媒介ともなっている。麻雀卓の上で国家の大事が話し合われたり、生活の些細なことが話されたりする。この映画の中では、湖南省出身の梁伯母が、麻雀卓を囲みながら他の奥さんたちと世間話をするシーンがある。またアン・リーの別の映画<ラスト、コーション (色、戒)>で描かれている当時の上海の上流社会では、麻雀は娯楽としてだけでなく、互いに策略をめぐらせ、社会的地位を争うための戦場として機能している。

麻雀を始めるには4人を揃えなければならない。しかし現在では、麻雀はネットゲームとして発展しており、メンバーが揃わないことを気にせずともよくなった。ネットにつながれば、世界の反対側の人とも麻雀ができるようになったのだ。

